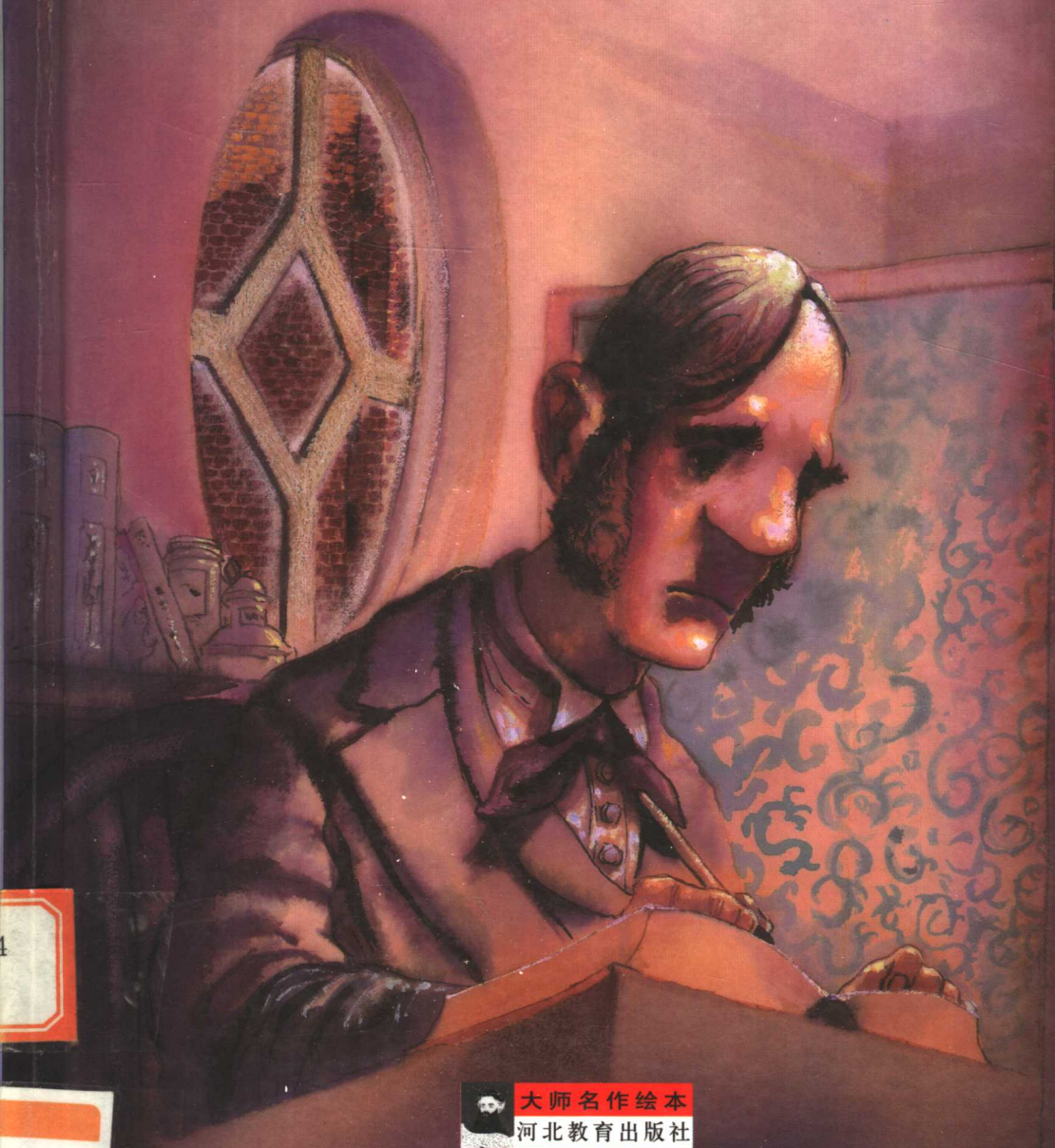
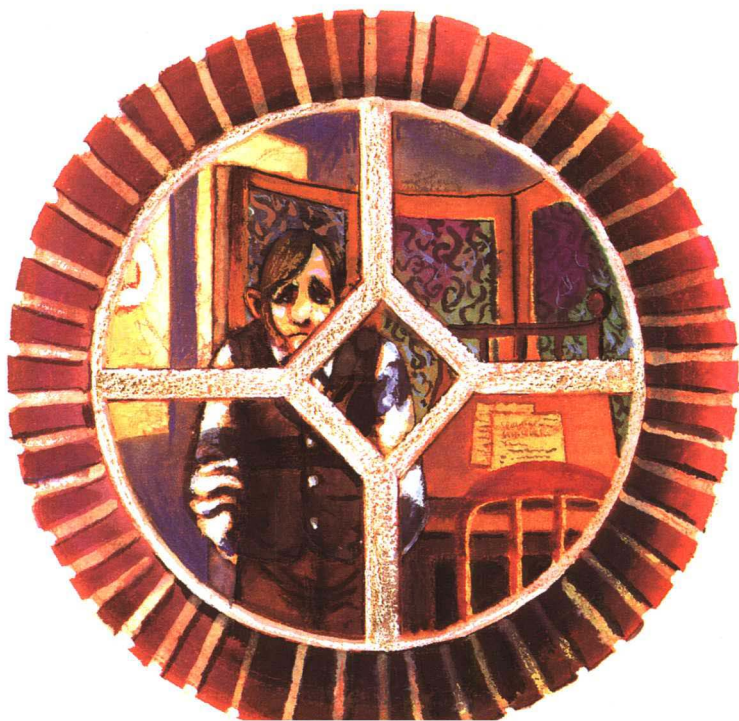


梅尔维尔 巴特比

绘图 / 亨利·图林 译写 / 张玲玲



 大师名作绘本
河北教育出版社



梅尔维尔 巴特比

绘图 / 亨利·图林 译写 / 张玲玲



大师名作绘本

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴特比/(美)梅尔维尔(Melville, H.)著;张玲玲编译;(法)图林绘.

—石家庄:河北教育出版社,2003.4

(大师名作绘本.第5辑)

ISBN 7-5434-4970-6

I. 巴… II. ①梅… ②张… ③图… III. 短篇小说—美国—近代 IV. I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第093319号

本书经城邦文化事业股份有限公司格林文化事业部授权,出版中文简体字版本。非经书面同意,不得以任何形式任意复制、转载。

Illustrations copyright © 1994 by Philippe Henri Turin

Chinese translation copyright © 1995 by Grimm Press Ltd.



大师名作绘本 48

巴特比

原著/梅尔维尔

绘图/亨利·图林 译写/张玲玲

策划/王亚民 颜 达

责任编辑/袁淑萍 张 辉 颜 达

译校/柳刚永

美术编辑/邓 馨 刘 昕 贾 鑫

出版发行/河北教育出版社

地址/石家庄市友谊北大街330号 邮编:050061

制作/北京颂雅风文化艺术中心

印刷/深圳(宝安)新兴印刷有限公司

开本/889×1194mm 1/16 印张/2印张

版次/2003年4月第1版第1次印刷

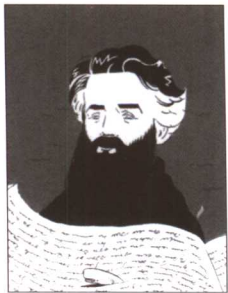
印数/1~10000

定价/每辑128.00元(共10册,每册12.80元)

冀图登字:03-2002-019号

书号/ISBN 7-5434-4970-6/1·822

(版权所有 翻印必究)



绘图 / Gianluca Manna

原著 /

梅尔维尔(Herman Melville)

美国著名作家及诗人。被誉为19世纪重要的美国小说家与短篇小说作家之一。

1819年生于纽约市。早年生活困窘，曾经做过银行办事员、教员等工作，但始终无法摆脱贫穷。二十岁时签约登上前往利物浦的定期客船工作；这一次的经验，为他日后的写实小说《莱得本》提供了题材、资料。

后来，梅尔维尔又参加了多次海上航行的工作，所见所闻都陆续出现在他日后的作品中，成为他的作品令人着迷的重要元素。二十五岁回到兰辛堡的家，正式开始从事写作。到七十二岁（1891年）去世为止，一直都没有停止过写作。

代表作品有：《泰比》、《奥穆》、《莱得本》、《白外衣》等等。在诗作方面，则以《战事集》、《约翰·马尔和其他水手》等为代表。耐人寻味的是，梅尔维尔终其一生最具深刻内涵的小说《白鲸》刚出版时并不成功，后来才慢慢为广大读者所欣赏和认同。

绘者 /

亨利·图林(Philippe-Henri Turin)

1963年出生于法国里昂。亨利·图林不仅是位创意十足的插画家，也是一位极有想像力的用画面讲故事的高手。因为，在十分强调传递故事与图画之间的韵律节奏和情感表达强度的儿童绘本中，亨利·图林对《巴特比》的诠释与掌握，可以说甚为精确。

在《巴特比》中，亨利·图林选用不透明水彩的蓝紫色调，酝酿整个故事阴郁苦闷的氛围，所有画面的场景几乎都在令人喘不过气的小房间里进行。而主角巴特比则自始至终以他一贯下垂的双眉、惊疑的眼睛、瘦削的双颊和忧愁无望的表情，出现在第一页。整本书像是一部无声电影，道出了一个多么不同的人生和旁观的律师那股混杂的气愤、怜悯却又分明无能为力的复杂心情。

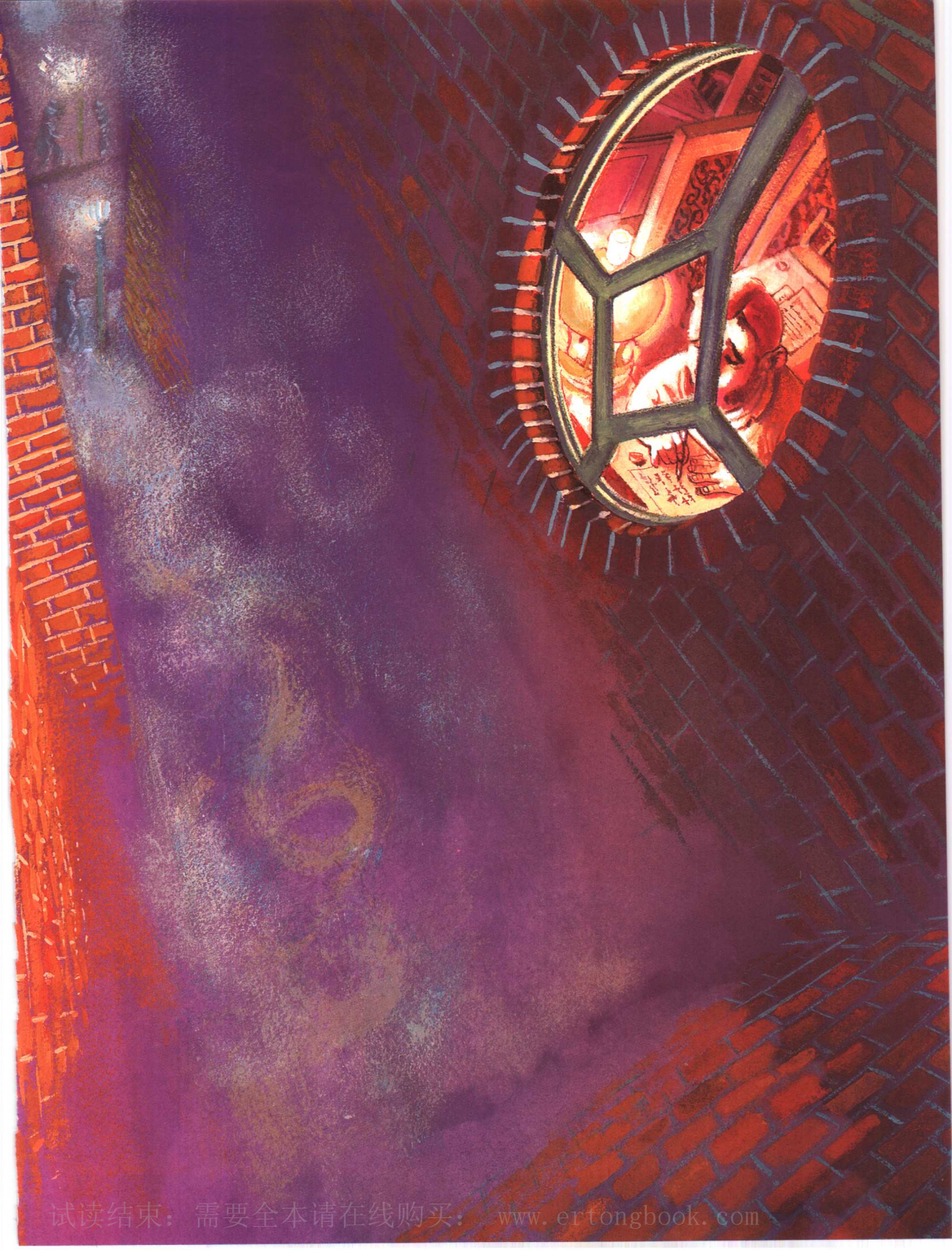
《巴特比》展现了亨利·图林高明的绘画功力，更有着他对人性深深的同情与理解，在带领孩子们踏入成人思考世界的过程中，铺设了一条较为平坦的道路。

译写者 /

张玲玲

1954年生。台湾东吴大学日文系毕业，曾于日本筑波大学专攻民间故事。作品有绘本台湾民间故事《女人岛》、《卖香屁》和《老鼠娶新娘》等。





我们抄写法律文件时有一个必要的工作细节，就是逐字核对所录是否正确。我们经常彼此帮着复核，一个人念抄本，另一个人对原文。这是一件非常沉闷、无聊的工作。

一天，我叫巴特比过来帮我核对一份文件时，巴特比竟然守在屏风后，用异常温和但坚定的声音说：“我不要。”

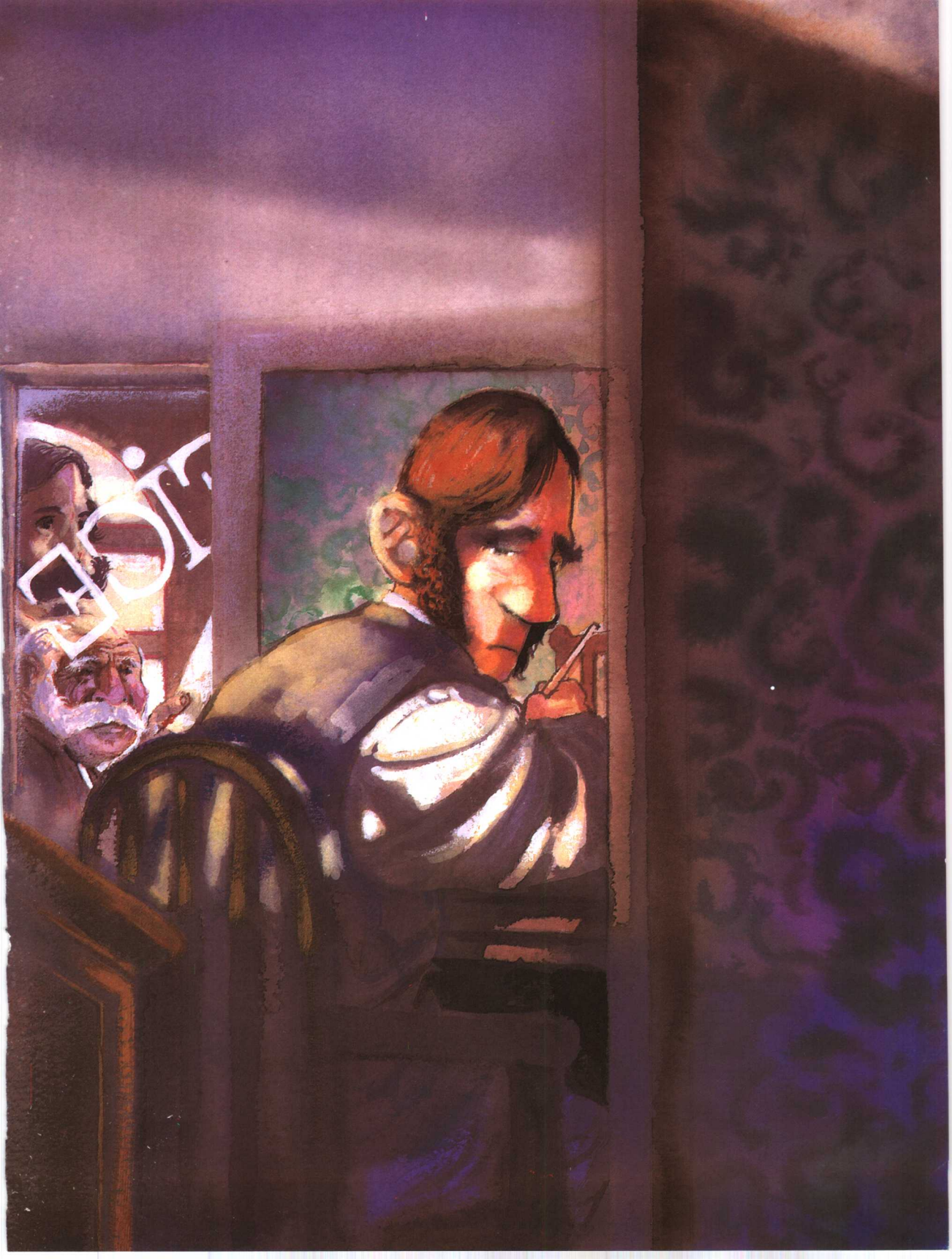
我惊愕地愣住了，然后我激动起来。

“你不要？这是什么意思？你身体不舒服吗？我要你帮我处理这份文件！”

“我不要。”

他的脸色平静，双眼毫无表情。假如他的态度呈现最起码的不安、愤怒、暴躁或傲慢，我都会暴跳如雷。但现在我反而不知道该怎么办了。

幸亏这时电话铃响了，我决定暂时把这事搁在一旁。



过了几天，巴特比抄完了四份冗长的文件。由于这些文件需要仔细地校对，我决定把我的四个职员通通叫来，每人发一份文件核对。

不久，我的职员们都来了，除了巴特比。

“巴特比！快点，我们在等你呢。”

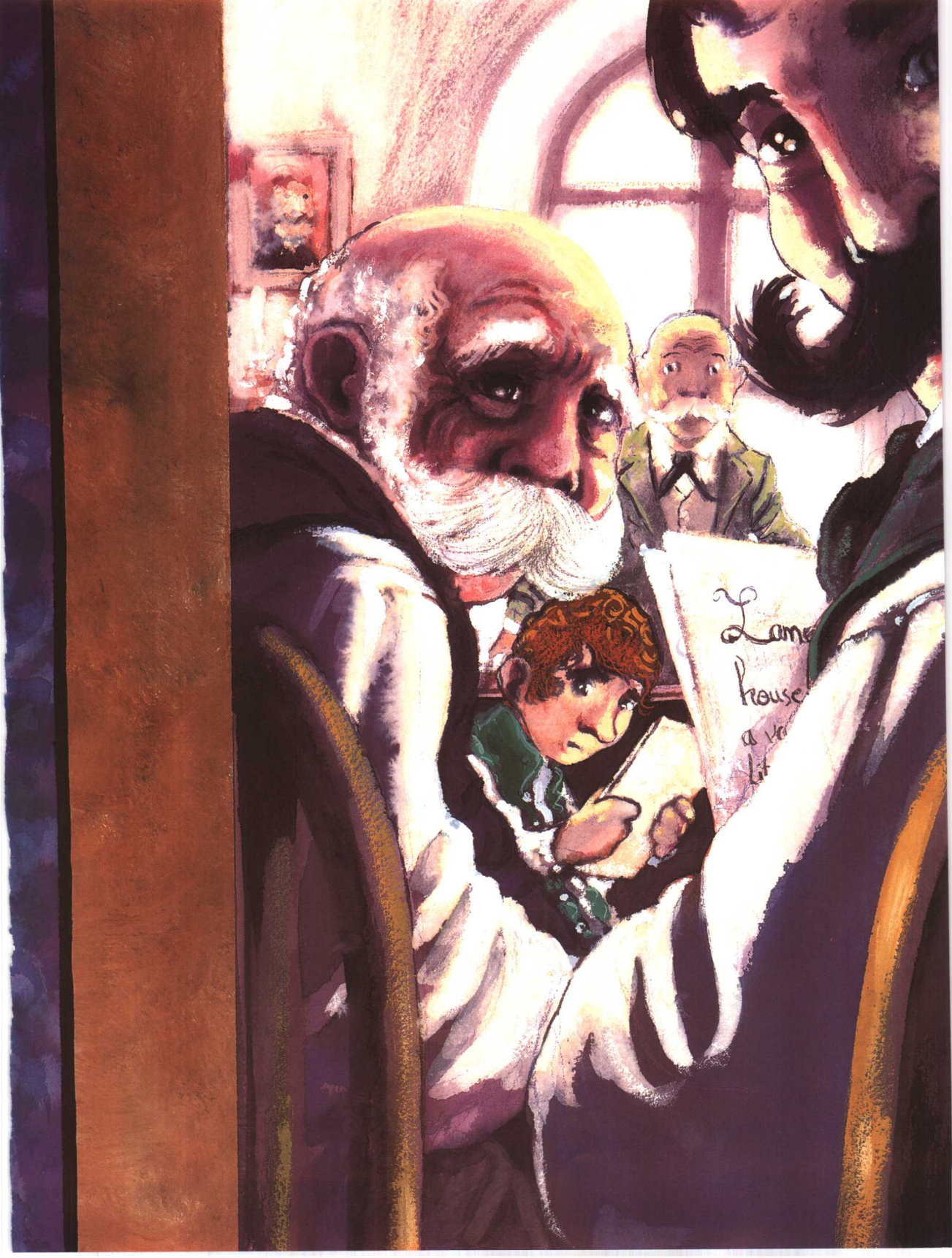
我听见他的椅脚在地板上发出磨擦的声音，然后他从屏风后探出头来。

“做什么啊？”他的语气柔和。

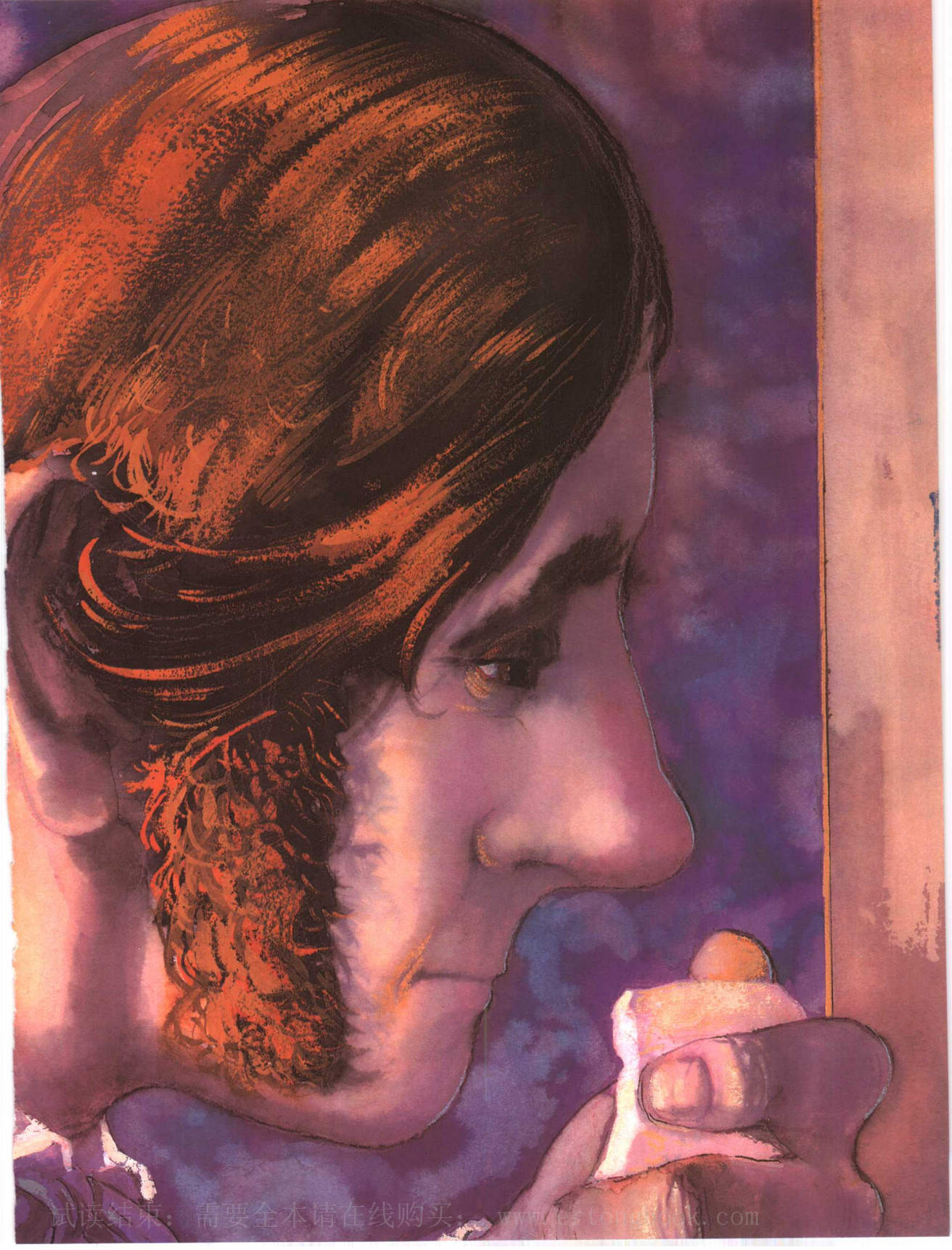
“核对副本哪。”我递给他第四份文件。

“我不要。”他说完退回自己的小窝。

我十分吃惊，简直僵住了，我看着其他的职员，说不出话。若是换做别人说“不”，我可能早就大发脾气，把他赶跑了；可是巴特比的身上仿佛有什么东西，使得我的怒火消失。他的行为使我有种深深的挫折感。







过了些日子，我发现巴特比从不外出吃饭，说实在话，他哪里都不去。每天早上十一点左右，我的另一个职员姜果儿便会走到屏风后面，接着这个男孩摇着铜钱走了出去，回来时满手捧着姜饼，送进屏风后。

“噢！这个可怜的家伙竟然把姜饼当饭吃呢。看来他的个性的确古怪，而且有点傻气，他应该不是故意跟我作对，只是偶尔傻气来了，想不通罢了。”我这样想着。

一天下午，姜果儿请假，我对巴特比说：“你到转角的邮局，去帮我拿信，好吗？”

“我不要去。”巴特比坚定地摇摇头。

我回到自己的桌前，坐下来陷入沉思。现在我必需认清一件事：我的职员之一巴特比，除了抄写文件，他不愿意校对自己的文件，不肯做琐事，也不愿听从我的吩咐做任何事。

但是他仍然是个有用的雇员，因为他“总是待在办公室”。

巴特比总是早上第一个到，晚上最后一个走。他的极端安静，以及在任何情况下都不变的举止，使我对他的诚实可靠有着特别的信心。



有个星期天，我去办公室想处理事情，当我用钥匙开门时，却发现门打不开。我大吃一惊，心想里头可能有人，便大声叫门。这时门把一转，一张瘦削的脸探出来，巴特比幽灵似的浮现在门口。他穿着便衫，外面罩了一件晨衣。显而易见，他晚上住在这里！

巴特比平静地对我说：

“很抱歉，我正在办事，所以你不要进来。”

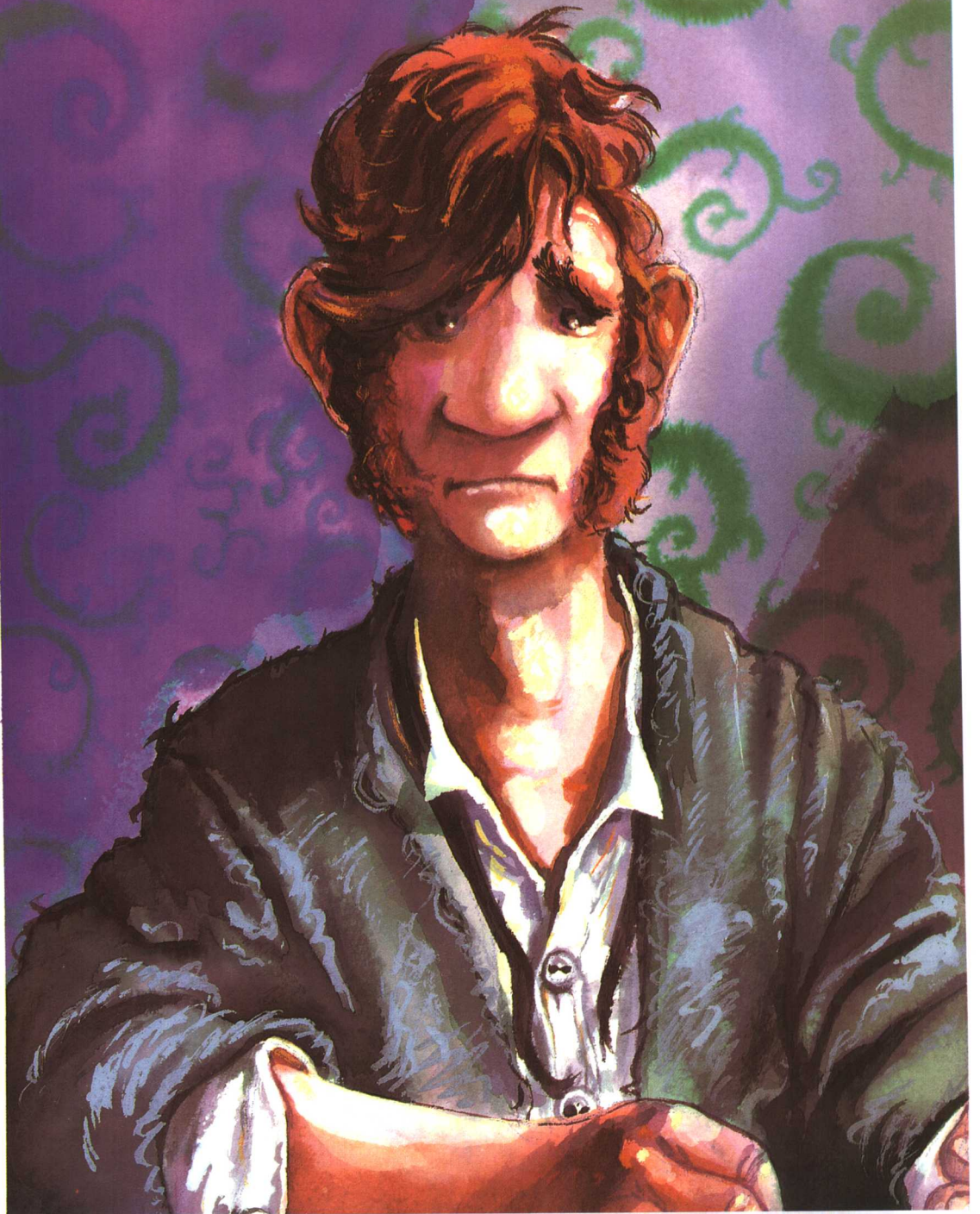
这是怎么回事？巴特比居然住在我的律师事务所里。但是我丝毫没有反抗，听了他的话，像条夹着尾巴的狗似的逃开。

我想，如果一个人竟然心平气和地让自己的雇员支来使去，让他命令自己离开自己的办公室，那么这个人真的可算是丧尽男子汉气概了。

接着我发现，不知从什么时候起，巴特比就一直在我的办公室里吃饭、更衣、睡觉，孤零零一个人过着单身汉的生活。他没有钱。但他的寂寞似乎更加难耐。

我决定帮助他。第二天早上，我请他到我的办公室。

中国科学院图书馆
45



“巴特比，到这儿来。我不是想叫你做你不要做的事。我只想和你谈谈。”我以柔和的声调说。

巴特比无声无息地从屏风后面出现。

“巴特比，你是在哪儿出生的？”

“我不要告诉你。”

“你可以告诉我你的什么事情吗？”

“我不要。”他说完，退回自己的隐居地。

我得承认，我真是太软弱了。但我隐约觉得，假如我对这个芸芸众生中最孤苦无依的人，口出恶言，一定会被大家指责的。

又过了一天，我发现巴特比除了站在窗口发呆之外，什么也不做。问他为什么不再抄稿，他说：

“我已经决定放弃抄稿的工作了。”

至此，我的职员巴特比完全不肯工作。那么他就不该再留在我的办公室。我决定叫他离职。

我对他说：“我不能用一个不肯工作的人，请你离开。我会给你六天的时间准备，时间一到，你就得走。当然我会额外给你点钱。”

第六天，我往屏风后面一看，巴特比还在里头。

